

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКОГО ЯЗЫКА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	6
1.1. Понятие и история развития права в русской и американской лингвокультурах.....	6
1.2. Жанры юридического текста.....	9
1.3. Особенности перевода юридических текстов	16
Выводы по первой главе.....	24
ГЛАВА 2. СТРУКТУРНО-СЕМИОТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕШЕНИЯ СУДА, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ЕГО ПЕРЕВОД.....	27
2.1. Лингвокультурологические различия решений суда в России и США	27
2.2. Лексические и грамматические особенности решения суда	39
Выводы по второй главе.....	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	51
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	53
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ.....	57

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая дипломная работа посвящена лингвокультурологическим и структурно-семиотическим параметрам перевода решения суда, которое является одним из жанров юридического текста.

При переводе правовых документов необходимо учитывать разницу в правовых системах стран и особенности русского и английского юридического дискурса. При переводе юридических документов с одного языка на другой, перед переводчиком встает проблема адекватной и эквивалентной передачи содержания. Поэтому возникает необходимость использования переводческих трансформаций: грамматических, лексических и комплексных, а также владеть знанием системы права и культурных правовых реалий страны языка оригинала.

Юридический перевод – это перевод текстов, которые относятся к области права и используются для обмена юридической информацией. Перевод юридических текстов представляет собой непростую задачу, так как они связаны с социально-политическими и культурными особенностями страны.

Решение суда являются жанром юридического дискурса и имеет свои особенности. От таких юридических документов как законы, постановления, договоры, решение суда отличается своей логичностью, наличием выводов и носит оценочный характер, который в английском языке более выражен, чем в русском. Основной особенностью решений суда является то, что переводчик не должен искажать смысл, факты, добавлять своё мнение и опускать не существенную, по его мнению, информацию. Малейшие неточности при переводе решений суда могут иметь серьезные последствия вплоть до уголовной ответственности.

Перевод решений суда должен быть выполнен в письменном виде в течение пяти дней после оглашения. Так как юридические тексты имеют специализированную лексику, то после выполнения перевода, необходима работа по редактированию и помощь носителя языка для проверки соответствия нормам написания.

Актуальность данной работы заключается в том, что при переводе текстов юридического характера, необходимо учитывать культурологические и структурно-семиотические особенности, обуславливающие написание этих типов документов. Изучение перевода таких текстов дает возможность использовать полученные данные в практической деятельности переводчика. А в последнее время вопрос взаимодействия языка и права приобретает все большую актуальность. Вследствие этого в лингвистике выделилось отдельное направление – правовая лингвистика или юрислингвистика.

Объектом исследования является решение суда в процессе перевода на русский язык.

Предметом исследования являются культурологические и структурно-семиотические параметры перевода решения суда.

Цель данного исследования состоит в передаче лингвокультурологических и структурно-семиотических особенностей особенностей при переводе решений суда. Достижение цели работы предполагает выполнения следующих **задач**:

- 1) Дать определение права и рассмотреть историю развития права в русской и американской культурах;
- 2) Рассмотреть особенности перевода юридических текстов и требования к их оформлению;
- 3) Выявить, описать и проанализировать на практическом материале основные культурологические и структурно-семиотические особенности решения суда.

Методы исследования. Для написания данной дипломной работы, была использована комплексная методика исследования, которая включает в себя теоретический анализ необходимой литературы, сравнительный анализ языка права (русский и английский), а также дефиниционный и описательно-аналитический метод.

Практическая значимость работы обусловлена возможностью использования полученных данных в практической деятельности переводчиков.

Теоретическую основу настоящего исследования в области перевода составляют труды Л.С. Бархударова, В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкер, Т. Р. Левицкой, М. Г. Гамзатов, С. В. Власенко.

Настоящая работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы.

ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКОГО ЯЗЫКА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1.1. Понятие и история развития права в русской и американской лингвокультурах

Право возникает в истории общества в силу тех же причин и условий, что и государство. Со временем, в ходе дальнейшего развития общества начинает формироваться национальная правовая система с учетом характера, темперамента и других особенностей населения того или иного государства. Право было создано для регулирования исторического общества и поддержания в нем порядка. Изначально это были обычаи и различные религиозные ритуалы. По мере духовного развития, человек перешел от обычаев к нормам, религиозным догмам, становился индивидуумом. Право возникло как классовое явление, оно выражало волю экономически господствующего класса. Основными причинами возникновения права были экономические, политические, социальные, духовные.

Сейчас право организует политическую власть в государстве, выступает средством политики конкретного государства. Оно является выражением воли и интересов общества, получает свое внешнее выражение и закрепляется в виде нормативных актов, договоров, правовых обычаев.

В Энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона указывается, что право есть совокупность правил (норм), определяющих обязательные взаимные отношения людей в обществе.

В Большой советской энциклопедии право представлено, как совокупность установленных или санкционированных государством общеобязательных правил поведения (норм), соблюдение которых обеспечивается мерами государственного воздействия.

В конце 30-х годов А. Вышинский предложил определять право, как совокупность правил поведения, установленных государственной властью как властью господствующего в обществе класса, а также обычаев и правил общежития, санкционированных государственной властью и осуществляемых в